

## 使徒行传第六章译文对照

1【和合本】那时，门徒增多，有说希利尼话的犹太人向希伯来人发怨言，因为在天天的供给上忽略了他们的寡妇。

【和修订】那些日子，门徒增多，有说希腊话的犹太人向希伯来人发怨言，因为在日常的供给上忽略了他们的寡妇。

【新译本】门徒不断增加的时候，讲希腊话的犹太人，埋怨本地的希伯来人，因为在日常的供给上，忽略了他们的寡妇。

【吕振中】当这些日子、门徒一直地加多，却有说希利尼话的犹太人唧唧咕咕地向说希伯来土话的人埋怨，说使徒们在每日的供应上忽略了他们的寡妇。

【思高本】那时候，门徒们渐渐增多，希腊化的犹太人，对希伯来人发出了怨言，因为他们在日常的供应品上，疏忽了他们的寡妇。

【牧灵版】那时，门徒的数目不断增加。希腊化的犹太人开始抱怨希伯来人，因为他们中的寡妇在日常生活上得不到周全照顾。

【现代本】这些时候，信徒的数目日日增加；那些说希腊话的犹太人和说希伯来土话的犹太人之间发生了争执。说希腊话的犹太人埋怨使徒在分配每日的生活费这事上疏忽了他们当中的寡妇。

【当代版】后来，信徒的人数与日俱增。信徒中有些讲希腊话的犹太人，埋怨那些说希伯来话的犹太人，说对方在分配日常食物的时候，怠慢了他们的寡妇。

【KJV】And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

【NIV】In those days when the number of disciples was increasing, the Grecian Jews among them complained against the Hebraic Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.

【BBE】Now in those days, when the number of the disciples was increasing, protests were made by the Greek Jews against the Hebrews, because their widows were not taken care of in the distribution of food every day.

【ASV】Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2【和合本】十二使徒叫众门徒来，对他们说：“我们撇下神的道去管理饭食，原是不合宜的。

【和修订】十二使徒叫众门徒来，对他们说：“我们撇下神的道去管理饭食，是不合宜的。

【新译本】于是十二使徒召集了众门徒，说：“我们要放下神的道，去管理伙食，是不合适的。

【吕振中】十二个人就把那一群门徒叫来，说：“我们撇下神之道，而在饭席上作服事的工，并不是令人惬意的事。

【思高本】于是十二宗徒召集众门徒说：“让我们放弃天主的圣言，而操管饮食，实在不相宜。

【牧灵版】为此，十二宗徒召集全体信徒说：“让我们忽略天主圣言而去经管伙食是不对的。

【现代本】因此，十二使徒召集全体信徒，对他们说：“叫我们放下传讲神信息的工作，去办理膳食，这是不应该的。

【当代版】于是十二使徒召集所有的使徒，对他们说：“要我们撇下传道的工作去管理膳食等琐事，实在不大合适；

【KJV】 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

【NIV】 So the Twelve gathered all the disciples together and said, "It would not be right for us to neglect the ministry of the word of God in order to wait on tables.

【BBE】 And the Apostles sent for all the disciples and said, It is not right for us to give up preaching the word of God in order to make distribution of food.

【ASV】 And the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not fit that we should forsake the word of God, and serve tables.

3【和合本】所以弟兄们，当从你们中间选出七个有好名声、被圣灵充满、智慧充足的人，我们就派他们管理这事。

【和修订】所以弟兄们，当从你们中间选出七个有好名声、被圣灵充满、智慧充足的人，我们派他们管理这事。

【新译本】所以弟兄们，应当从你们中间选出七个有好见证、满有圣灵和智慧的人，我们就派他们负责这事。

【吕振中】所以弟兄们、总要鉴择你们中间有好名誉的七个人，充满着圣灵和智慧的，我们就委派他们来管理这事务；

【思高本】所以，弟兄们！当从你们中检定七位有好声望，且充满圣神和智慧的人，派他们管这要务。

【牧灵版】所以，弟兄们，从你们中选出七位受尊敬，且充满圣神和智慧的人，我们可派他们专管这些事。

【现代本】所以，弟兄们，要从你们当中选出七个有名望、受圣灵充满、又有智慧的人，让他们来负责这事务。

【当代版】你们还是选出七个声誉良好，被圣灵充满，有聪明智慧的人来负责吧。这样，

【KJV】 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

【NIV】 Brothers, choose seven men from among you who are known to be full of the Spirit and wisdom. We will turn this responsibility over to them

【BBE】 Take then from among you seven men of good name, full of the Spirit and of wisdom, to whom we may give control of this business.

【ASV】 Look ye out therefore, brethren, from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.

4【和合本】但我们要专心以祈祷、传道为事。”

【和修订】至于我们，我们要专注于祈祷和传道的事奉。”

【新译本】至于我们，我们要专心祈祷、传道。」

【吕振中】我们呢、便可以恒心专务于祷告和传道的职事。”

【思高本】至于我们，我们要专务祈祷，并为真道服役。”

【牧灵版】这样，我们自己就能专心于祈祷和传播天主圣言的工作了。”全体信徒接受了这个建议。

【现代本】至于我们，我们要专心于祷告和传道的事。”

【当代版】我们就可以全心全意地去祈祷和传道了。”

【KJV】 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

【NIV】 and will give our attention to prayer and the ministry of the word."

【BBE】 Then we will give all our time to prayer and the teaching of the word.

【ASV】 But we will continue stedfastly in prayer, and in the ministry of the word.

5【和合本】大众都喜悦这话，就拣选了司提反，乃是大有信心、圣灵充满的人，又拣选腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，并进犹太教的安提阿人尼哥拉，

【和修订】这话使全会众都喜悦，就拣选了司提反—他是一个充满着信心和圣灵的人；他们又拣选了腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，并皈依犹太教的安提阿人尼哥拉，

【新译本】这个意见全会众都很满意，于是选出司提反，他是一位满有信心和圣灵的人，还有腓利、伯罗哥罗、尼加挪、提门、巴米拿，以及归信犹太教的安提阿人尼哥拉，

【吕振中】这话使全群的众人都满意，他们就拣选一个充满着信心和圣灵的人司提反、以及腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，和皈依犹太教的安提阿人尼哥拉；

【思高本】这番话得了全体的悦服，就选了斯德望，他是位充满信德和圣神的人，和斐理伯、仆洛曷、尼加诺尔、提孟、帕尔默纳及尼苛劳，他是个皈依犹太教的安提约基雅人，

【牧灵版】他们选了充满信德和圣神的司德文，又选了斐理伯、仆洛曷洛、尼加诺尔、提孟、帕尔默纳和皈依犹太教的安提约基雅人尼苛劳。

【现代本】使徒的建议得到了全体的赞同。于是大家推选司提反；他是一个信心坚定、被圣灵充满的人；又选出腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，和改宗加入过犹太教的安提阿人尼哥拉。

【当代版】大家一致同意，立刻选出满有信心、被圣灵充满的司提反；此外，还有腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿和以前信奉犹太教的安提阿人尼哥拉。

【KJV】 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

【NIV】 This proposal pleased the whole group. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit; also

Philip, Procorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas from Antioch, a convert to Judaism.

【BBE】 And this saying was pleasing to all of them: and they made selection of Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolas of Antioch, who had become a Jew:

【ASV】 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus a proselyte of Antioch;

6【和合本】叫他们站在使徒面前。使徒祷告了，就接手在他们头上。

【和修订】叫他们站在使徒面前，使徒祷告后，就为他们接手。

【新译本】 叫他们站在使徒面前。使徒祷告后，就为他们接手。

【吕振中】叫他们站在使徒面前；使徒就祷告，给他们接手。

【思高本】叫他们立在宗徒面前；宗徒们祈祷以后，就给他们覆了手。

【牧灵版】他们七人站到宗徒面前，宗徒们祈祷后，为他们按了手。

【现代本】大家请他们站在使徒面前；使徒祷告后，就给他们行接手礼。

【当代版】 这七个人都给带到使徒的面前。使徒就为他们祈祷，然后接手在他们头上，为他们祝福。

【KJV】 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

【NIV】 They presented these men to the apostles, who prayed and laid their hands on them.

【BBE】 These they took to the Apostles, who, after prayer, put their hands on them.

【ASV】 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands upon them.

7【和合本】神的道兴旺起来；在耶路撒冷门徒数目加增的甚多，也有许多祭司信从了这道。

【和修订】神的道继续兴旺起来；在耶路撒冷门徒数目增加得很多，也有许多祭司听从了这信仰。

【新译本】 神的道传开了；在耶路撒冷，门徒人数大大增加，有很多祭司也信从了真道。

【吕振中】神之道一直兴旺着；在耶路撒冷、门徒的数目加得极多；一大群祭司也听从了这个信仰。

【思高本】天主的道渐渐发扬，门徒的数目在耶路撒冷大为增加，司祭中也有许多人，服从了信仰。

【牧灵版】天主的圣言越传越广，耶路撒冷的门徒数目大大增加，许多司祭也接受了这信仰。

【现代本】神的信息继续传开；在耶路撒冷的信徒数目增加很多，许多祭司也接受了这信仰。

【当代版】 神的福音迅速地传开了。耶路撒冷的信徒，大大增加，连许多祭司也信从了这真理。

【KJV】 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

【NIV】 So the word of God spread. The number of disciples in Jerusalem increased rapidly, and a large number of priests became obedient to the faith.

【BBE】 And the word of God was increasing in power; and the number of the disciples in Jerusalem became very great, and a great number of priests were in agreement with the faith.

【ASV】 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly; and a

great company of the priests were obedient to the faith.

8【和合本】司提反满得恩惠、能力，在民间行了大奇事和神迹。

【和修订】司提反充满着恩惠和能力，在民间行了大奇事和神迹。

【新译本】司提反满有恩惠能力，在民间施行大奇事和神迹。

【吕振中】司提反充满着恩惠和能力，在民间行常行着大奇事神迹。

【思高本】斯德望充满恩宠和德能，在百姓中显大奇迹，行大征兆。

【牧灵版】司德文充满了恩宠和德能，在民众中显奇迹，行大征兆。

【现代本】司提反充满着神的恩赐和能力，在民间行了大奇事和神迹。

【当代版】充满恩惠和能力的司提反，在人民中间行了许多神迹奇事。

【KJV】And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

【NIV】Now Stephen, a man full of God's grace and power, did great wonders and miraculous signs among the people.

【BBE】And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.

【ASV】And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.

9【和合本】当时有称利百地拿会堂的几个人，并有古利奈、亚力山大、基利家、亚西亚、各处会堂的几个人，都起来和司提反辩论。

【和修订】当时有称利百地拿会堂的几个人，还有古利奈、亚历山大、基利家、亚细亚各处会堂的几个人，都起来和司提反辩论。

【新译本】当时有几个称为「自由人」会堂的人，就是从古利奈和亚历山太来的人，另外还有基利家人和亚西亚人，他们出面与司提反辩论，

【吕振中】当时有几个人、属于那叫作‘释放人（希腊文音译：利百地拿；或谓：吕彼亚）’会堂的、包括古利奈和亚力山太、以及属于基利家人和亚西亚人会堂的、起来，跟几个人，都司提反辩论。

【思高本】当时，有些称为“自由人”会堂中的人，以及基勒乃和亚历山大里亚人的会堂的人，还有些属基里基雅和亚细亚会堂的人，起来，同斯德望辩论；

【牧灵版】有些属于所谓“自由人”会堂的人从基勒乃、亚历山大、基里基亚和亚细亚前来与司德文辩论。

【现代本】但是有些人反对他；这些人是所谓‘自由人’会堂的会员，包括从古利奈和亚历山大来的犹太人。他们和其它从基利家和亚细亚来的犹太人跟司提反辩论。

【当代版】一天，利百地拿会堂的犹太人和古利奈、亚历山太、基利家、亚西亚各会堂的代表，联合起来与司提反辩论。

【KJV】Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

【NIV】Opposition arose, however, from members of the Synagogue of the Freedmen (as it was called)--Jews of

Cyrene and Alexandria as well as the provinces of Cilicia and Asia. These men began to argue with Stephen,

【BBE】But some of those who were of the Synagogue named that of the Libertines, and some of the men of Cyrene and of Alexandria and those from Cilicia and Asia, had arguments with Stephen.

【ASV】But there arose certain of them that were of the synagogue called the synagogue of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.

10【和合本】司提反是以智慧和圣灵说话，众人敌挡不住，

【和修订】司提反是以圣灵所赐的智慧说话，众人抵挡不住，

【新译本】但司提反靠着圣灵和智慧说话，他们就抵挡不住。

【吕振中】他们却没有力量抵挡司提反讲话的智慧和灵力。

【思高本】但是他们敌不住他的智慧，因为他是藉圣神说话。

【牧灵版】但他们无法胜过司德文的智慧，因他借圣神说话。

【现代本】圣灵赐下智慧给司提反，所以他们无法对抗他所说的话。

【当代版】他们却无法难倒他，因他满有智慧和圣灵的能力。

【KJV】And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

【NIV】but they could not stand up against his wisdom or the Spirit by whom he spoke.

【BBE】But they were not able to get the better of him, for his words were full of wisdom and of the Spirit.

【ASV】And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake.

11【和合本】就买出人来说：“我们听见他说谤渎摩西和神的话。”

【和修订】就收买人来说：“我们听见他说亵渎摩西和神的话。”

【新译本】于是他们唆使众人，说：「我们听过他说谤渎摩西和神的话。」

【吕振中】于是他们教唆人说：“我们曾听见他说了谤才摩西和神的话。”

【思高本】于是他们便怂恿一些人，说：“我们听见他说过亵渎梅瑟和天主的话。”

【牧灵版】于是他们就收买唆使一些人出来说：“我们听见这人说了亵渎梅瑟和天主的话。”

【现代本】于是他们收买了一些人出来诬告他说：“我们听见这人说了毁谤摩西和亵渎神的话！”

【当代版】他们在无计可施之余，惟有收买假证人诬告司提反说：“我们听见他辱骂摩西和神呢！”

【KJV】Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

【NIV】Then they secretly persuaded some men to say, "We have heard Stephen speak words of blasphemy against Moses and against God."

【BBE】Then they got men to say, He has said evil against Moses and against God, in our hearing.

【ASV】Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

12【和合本】他们又耸动了百姓、长老，并文士，就忽然来捉拿他，把他带到公会去，

【和修订】他们又煽动百姓、长老，和文士，就突然来捉拿他，把他带到议会去，

【新译本】又煽动民众、长老、经学家，这些人就来捉拿他，把他带到公议会，

【吕振中】他们又耸动了人民、长老和经学士、突然而来、抓住司提反，把他带到议院，

【思高本】他们又煽动了百姓、长老和经师，一同跑来，捉住了他，解送到公议会。

【牧灵版】他们煽动百姓、长老和经师，抓了司德文，解送到公议会。

【现代本】他们用这种方法煽动群众、长老，和经学教师。他们来找司提反，抓住他，把他带到议会去。

【当代版】他们煽动群众，果然奏效，终于激起了公愤。长老和律法教师就拘捕了司提反，把他解上议院。

【KJV】And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

【NIV】So they stirred up the people and the elders and the teachers of the law. They seized Stephen and brought him before the Sanhedrin.

【BBE】And the people, with the rulers and the scribes, were moved against him, and they came and took him before the Sanhedrin,

【ASV】And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council,

13【和合本】设下假见证，说：“这个人说话，不住的糟践圣所和律法。

【和修订】设下假见证，说：“这个人说话，不断地侮辱神圣的地方和律法。

【新译本】并且造了假的证供说：「这人不断抨击圣地和律法。

【吕振中】并且设下假见证说：“这个人不停地讲话、才践这圣地和律法。

【思高本】他们并设下假见证，说：“这人不断地说反对圣地和法律的话，

【牧灵版】他们找了假证人说：“这人常说反对我们圣所和律法的话。

【现代本】他们所收买的假证人出来说：“这个人常常说话反对我们的圣殿和摩西的法律。

【当代版】他们又派人作假证供，指控他说：“司提反常常讲侮辱圣地和律法的话。

【KJV】And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

【NIV】They produced false witnesses, who testified, "This fellow never stops speaking against this holy place and against the law.

【BBE】And they got false witnesses who said, This man is for ever saying things against this holy place and against the law:

【ASV】and set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak words against this holy place, and the law:

14【和合本】我们曾听见他说：这拿撒勒人耶稣要毁坏此地，也要改变摩西所交给我们的规条。”

【和修订】我们曾听见他说，这拿撒勒人耶稣要毁坏此地，也要改变摩西所交给我们的规矩。”

【新译本】 我们听他说过：「这拿撒勒人耶稣要毁坏这地方，改变摩西传给我们的规例。」

【吕振中】我们曾听见他说这个拿撒勒人耶稣要拆毁这圣地，要改变摩西所传给我们的规矩。”

【思高本】因为我们曾听见他说：这个纳匝肋人耶稣要毁灭这个地方，并要改革梅瑟给我们传下的常例。”

【牧灵版】我们曾听他说过：‘那个纳匝肋人耶稣要拆毁这地方，改变梅瑟传给我们的规矩’”。

【现代本】我们听见他说这个拿撒勒人耶稣要拆毁圣殿，要改变摩西所传给我们的一切传统！”

【当代版】 我们听过他说那个拿撒勒人耶稣要毁坏圣殿和摒弃摩西的律法。”

【KJV】For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

【NIV】For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs Moses handed down to us."

【BBE】For he has said in our hearing that this Jesus of Nazareth will put this place to destruction and make changes in the rules which were handed down to us by Moses.

【ASV】for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered unto us.

15【和合本】在公会里坐着的人都定睛看他，见他的面貌，好象天使的面貌。

【和修订】在议会里坐着的人都定睛看他，见他的面貌好像天使的面貌。

【新译本】 当时，坐在公议会的人，都注视他，见他的面貌像天使一样。

【吕振中】在议院里坐着的人都定睛看他司提反，见他的面貌好像天使的面貌。

【思高本】所有坐在公议会的人都注目看他，见他的面容好像天使的面容。

【牧灵版】所有坐在公议会的人都紧紧钉着司德文，他的脸看起来好像是天使的面容。

【现代本】所有在议会里面坐着的人都注目看着司提反，看见他的面貌好像是天使的面貌。

【当代版】 在场的人都目不转睛地盯着司提反；只见他满面荣光，好像天使一样。

【KJV】And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

【NIV】All who were sitting in the Sanhedrin looked intently at Stephen, and they saw that his face was like the face of an angel.

【BBE】And all those who were in the Sanhedrin, looking at him, saw that his face was like the face of an angel.

【ASV】And all that sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face as it had been the face of an angel.